



Международное агентство по атомной энергии

ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦИРКУЛЯР

INF

INFCIRC/248
7 July 1977

GENERAL Distr.

RUSSIAN

Original: ENGLISH

ТЕКСТ СОГЛАШЕНИЯ ОТ 2 МАРТА 1977 ГОДА
МЕЖДУ АГЕНТСТВОМ И ПАКИСТАНОМ О ПРИМЕНЕНИИ ГАРАНТИЙ
В СВЯЗИ С ПОСТАВКОЙ УРАНОВОГО КОНЦЕНТРАТА

1. Текст [1] Соглашения от 2 марта 1977 года между Агентством и Пакистаном о применении гарантий в связи с поставкой Нигером уранового концентрата воспроизведен в настоящем документе для информации всех государств-членов.
2. Соглашение вступило в силу 2 марта 1977 года в соответствии со статьей 24.

[1] Сноска к тексту была добавлена в настоящем информационном циркуляре.

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ
ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ИСЛАМСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ ПАКИСТАН О ПРИМЕНЕНИИ ГАРАНТИЙ

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что правительство Исламской Республики Пакистан (именуемое ниже "Пакистаном") договорилось о поставке уранового концентрата из Республики Нигер (именуемая ниже "Нигером");

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что поставленный ядерный материал предназначен исключительно для развития мирных видов использования ядерной энергии;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Пакистан обратился к Международному агентству по атомной энергии (именуемому ниже "Агентством") с просьбой применить гарантии в отношении поставки ядерного материала;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Агентство в соответствии с его Уставом имеет право применять гарантии по просьбе сторон в отношении любого двустороннего или многостороннего соглашения или по просьбе государства в отношении любой деятельности этого государства в области атомной энергии;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Совет управляющих Агентства (именуемое ниже "Советом") принял решение удовлетворить эту просьбу 23 февраля 1977 года.

НАСТОЯЩИМ Пакистан и Агентство соглашаются о нижеследующем:

Определения

Раздел 1. Для настоящего Соглашения:

- a) "Оборудование" означает любое оборудование, которое специально спроектировано или подготовлено для обработки, использования или производства ядерного материала;
- b) "Установка" означает:
 - i) основную ядерную установку, как это определяется в пункте 78 Документа о гарантиях, а также критическую установку или отдельное хранилище ядерного материала;
 - ii) завод по производству тяжелой воды; или
 - iii) любое место, где ядерный материал обычно используется в количествах, превышающих один эффективный килограмм.
- c) "Документ инспекторов" означает Приложение к документу Агентства GC(V)/INF/39;
- d) "Ядерный материал" означает любой исходный материал или специальный расщепляющийся материал, как это определяется в Статье XX Устава Агентства.
- e) "Документ о гарантиях" означает документ Агентства INFCIRC/66/Rev.2.
- f) "Поставленный ядерный материал" означает ядерный материал, поставленный Пакистану из Нигера. В это понятие входит любой поставленный ядерный материал, который был обработан за пределами Пакистана до его передачи Пакистану.

Обязательства Пакистана и Агентства

Раздел 2. Пакистан обязуется, что ни одно из нижеследующих отдельных наименований не будет использовано для производства какого-либо ядерного оружия или содействия любой другой военной цели или для производства какого-либо другого ядерного взрывного устройства:

- a) поставленный ядерный материал;
- b) любой ядерный материал, включая последующие поколения специального расщепляющегося материала, который произведен, обработан или использован с применением любой части поставленного ядерного материала или любого другого ядерного материала, о котором говорится в настоящем разделе;
- c) любой ядерный материал, включая последующие поколения специального расщепляющегося материала, который был произведен, обработан или использован с применением любого отдельного наименования, о котором говорится в настоящем разделе;

любое другое отдельное наименование, которое должно быть указано в Инвентарном списке, о котором говорится в разделе 5.

Раздел 3. Агентство обязуется применять свою систему гарантий в соответствии с условиями настоящего соглашения к отдельному наименованию, указанному в разделе 2 с тем, чтобы обеспечить, насколько это возможно, такое положение, при котором ни одно такое наименование не было использовано для производства какого-либо ядерного оружия или для содействия любой другой военной цели или для производства какого-либо ядерного взрывного устройства.

Раздел 4. Пакистан обязуется содействовать применению гарантий, предусмотренных в настоящем Соглашении и сотрудничать с Агентством в этих целях.

Учреждение и ведение Инвентарного списка

Раздел 5. Агентство учреждает и ведет Инвентарный список ядерного материала, оборудования, установок, подпадающих под действие настоящего Соглашения, который подразделяется на три части:

- a) в Основной части Инвентарного списка перечисляется:
 - i) поставленный ядерный материал;
 - ii) любой ядерный материал, включая последующие поколения специального расщепляющегося материала, который был произведен, обработан или использован с применением любой части поставленного ядерного материала или любого другого ядерного материала, о котором говорится в настоящем разделе;
 - iii) любой ядерный материал, включая последующие поколения специального расщепляющегося материала, который был произведен, обработан или использован с применением любой установки или любого оборудования, которые должны быть указаны во Вспомогательной части Инвентарного списка;

- iv) любой ядерный материал, заменяющий в соответствии с пунктом 25 или 26 Документа о гарантиях ядерный материал, который обычно должен быть указан в основной части Инвентарного списка.
- b) Во Вспомогательной части Инвентарного списка указывается любая установка или любое оборудование, пока в них содержится, используется или обрабатывается любой поставленный материал или любой ядерный материал, указанный в Основной части Инвентарного списка.
- c) В неактивной части Инвентарного списка указывается любой ядерный материал, который обычно указывается в Основной части Инвентарного списка, но который туда не внесен потому, что:
 - i) он освобожден от гарантий в соответствии с положениями, содержащимися в пунктах 21, 22 и 23 Документа о гарантиях; или
 - ii) приостановлено применение гарантий к ним в соответствии с положениями, содержащимися в пунктах 24 или 25 Документа о гарантиях.

Агентство направляет Пакистану копию Инвентарного списка каждые 12 месяцев, а также в любое время, указанное Пакистаном в запросе, направленном Агентству, по крайней мере за две недели.

Раздел 6.

- a) Пакистан уведомляет Агентство о получении каждой партии поставленных ядерных материалов обычно в течение двух недель после ее прибытия в Пакистан, за исключением поставок исходных материалов в количествах, не превышающих одну метрическую тонну, на которые не распространяется требование об уведомлении в течение двух недель, а уведомления направляются в Агентство через интервалы, не превышающие три месяца.
- b) Уведомление о передаче может быть также сделано Нигером или Нигером совместно с Пакистаном. Агентство может также получать информацию от Нигера в связи с передачами поставляемого ядерного материала. Если поставляемый материал обрабатывается в другом государстве до его передачи в Пакистан, то это государство может также направить указанное уведомление и передать информацию Агентству.
- c) Пакистан уведомляет Агентство настолько заблаговременно, насколько это возможно, о передаче значительных количеств поставляемого ядерного материала. Нигер может также предварительно уведомлять Агентство о любой такой передаче.
- d) По получении указанного в подпункте а) уведомления или после подтверждения Пакистаном получения ядерного материала, о передаче которого было сделано уведомление согласно подпункту б) выше, Агентство заносит поставленный ядерный материал в Основную часть Инвентарного списка и уведомляет об этом Пакистан и Нигер.

- e) Каждое уведомление должно включать количество и состав поставляемого ядерного материала, дату поставки, дату получения, обозначение отправителя и получателя и любую другую надлежащую информацию.

Доклады

Раздел 7.

- a) Пакистан в своих сообщениях уведомляет Агентство в соответствии с Документом о гарантиях о любом специальном расщепляющемся материале, произведенном за период, охватываемый докладом, с помощью установок или материалов, указанных в разделе 5 а) и б). После получения Агентством уведомления этот произведенный материал включается в Основную часть Инвентарного списка. Агентство может проверить расчеты количеств указанных произведенных материалов. Соответствующие изменения Инвентарного списка осуществляются по договоренности между Агентством и Пакистаном и до окончательного соглашения между Агентством и Пакистаном используются расчеты Агентства.
- b) Пакистан в своих сообщениях уведомляет Агентство в соответствии с Документом о гарантиях о любом ядерном материале, обработанном или использованном за период, охватываемый докладом, и который, соответственно, должен быть включен в Основную часть Инвентарного списка. По получении Агентством уведомления указанный ядерный материал включается в Основную часть Инвентарного списка.

Передачи

Раздел 8.

- a) Когда Пакистан предполагает передать ядерный материал, включенный в Основную часть Инвентарного списка на установку или оборудование, находящиеся под его юрисдикцией, но которые еще не включены в Инвентарный список, он уведомляет Агентство до осуществления передачи. Пакистан может осуществить передачи на установку или оборудование только после того, как Агентство подтвердит, что оно приняло меры к применению гарантий в отношении указанной установки или оборудования.
- b) Пакистан уведомляет Агентство о любой передаче ядерного материала, включенного в Основную часть Инвентарного списка, получателю, который не находится под юрисдикцией Пакистана. Этот ядерный материал может быть передан, и после этого он исключается из Инвентарного списка только тогда, когда Агентство подтвердит, что оно приняло меры по постановке под гарантии указанного ядерного материала после передачи.

Раздел 9. Предусмотренное в разделе 8 уведомление направляется Агентству достаточно заблаговременно с тем, чтобы Агентство могло принять любые требуемые в соответствии с этим разделом меры до осуществления передачи. Агентство незамедлительно принимает все необходимые меры. Предельные сроки и содержание этих уведомлений определяются в Дополнительных положениях, указанных в разделе 13 б).

Освобождение от гарантий и приостановление их действия

Раздел 10. Агентство освобождает от гарантий ядерный материал при условиях, указанных в пунктах 21, 22 или 23 Документа о гарантиях, и приостанавливает действие гарантий в отношении ядерного материала при условиях, указанных в пункте 24 или 25 Документа о гарантиях.

Раздел 11. Ядерный материал исключается из Инвентарного списка и действие гарантий на него прекращается, как указано в пунктах 26 и 27 Документа о гарантиях. Агентство также прекращает действие гарантий в соответствии с настоящим Соглашением в отношении любого ядерного материала, исключенного из Инвентарного списка в соответствии с разделом 8 а).

Процедуры гарантий и Дополнительные положения

Раздел 12. При применении гарантий Агентство придерживается принципов, изложенных в пунктах 9-14 Документа о гарантиях. При этом, однако, предполагается, что Агентство может с согласия Пакистана направлять полученную им информацию при осуществлении этого Соглашения другому государству.

Раздел 13.

- а) Агентство применяет процедуры гарантий, описанные в Документе о гарантиях, а также любые дополнительные процедуры, которые могут быть результатом развития технологии и в отношении которых между Агентством и Пакистаном может быть достигнута договоренность. Если ядерный материал, подлежащий гарантиям в соответствии с этим Соглашением, должен передаваться на строящуюся установку, Агентство имеет право получать об этой установке информацию, указанную в пункте 41 Документа о гарантиях, и осуществлять инспекции, как указано в пунктах 51 и 52 Документа о гарантиях.
- б) Агентство оговаривает с Пакистаном Дополнительные положения, касающиеся применения процедур гарантий, в которых подробно указывается в той степени, в которой это необходимо Агентству для эффективного выполнения его обязанностей, каким образом применяются процедуры этого Соглашения. В дополнительных положениях также устанавливается любой необходимый порядок применения гарантий к оборудованию и установкам, и предусматриваются такие меры сохранения и наблюдения, которые необходимы для эффективного применения гарантий. Дополнительные положения вступают в силу в течение трех месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения.

Инспектора Агентства

Раздел 14. Инспектора Агентства, осуществляющие функции в соответствии с настоящим Соглашением, руководствуются пунктами 1-7 и 9, 10, 12 и 14 Документа об инспекторах. Однако пункт 4 Документа об инспекторах не применяется в отношении какой-либо ядерной установки или ядерного материала, к которым Агентство имеет доступ в любое время. Фактические процедуры выполнения пункта 50 Документа о гарантиях будут согласованы между Агентством и Пакистаном до внесения ядерной установки или ядерного материала в Инвентарный список.

Раздел 15. Пакистан будет применять соответствующие положения Соглашения о привилегиях и иммунитетах Агентства [2] к Агентству, его инспекторам, осуществляющим свои функции на основании настоящего Соглашения, а также к любому имуществу Агентства, которое они используют.

Физическая защита

Раздел 16. Пакистан будет принимать все меры, необходимые для физической защиты ядерного материала, оборудования и ядерных установок, подпадающих под действие настоящего Соглашения, и будет руководствоваться рекомендациями Агентства в отношении таких мер.

Финансовое положение

Раздел 17. Пакистан и Агентство каждый в отдельности несут все расходы, связанные с выполнением своих обязательств по настоящему Соглашению. Агентство возмещает Пакистану любые специальные расходы, включая расходы, указанные в пункте 6 Документа об инспекторах, которые произведены Пакистаном или находящимися под его юрисдикцией лицами по письменной просьбе Агентства, если Пакистан уведомил Агентство до того, как были произведены эти расходы о том, что потребуется возмещение. Эти положения не влияют на распределение расходов, связанных с несоблюдением Пакистаном или Агентством настоящего Соглашения.

Раздел 18. Пакистан гарантирует, что любая защита в отношении ответственности перед третьей стороной, включая любое страхование или другой вид финансового обеспечения в отношении ядерных аварий, происходящих на ядерной установке под его юрисдикцией, распространяется на Агентство и его инспекторов при выполнении ими функций в соответствии с настоящим Соглашением так же, как такая защита применяется к гражданам Пакистана.

Несоблюдение условий настоящего Соглашения

Раздел 19. Если Совет определит, что имеет место какое-нибудь несоблюдение условий настоящего Соглашения, то Совет призывает Пакистан принять меры для немедленного устранения такого несоблюдения и представляет такие доклады, которые Совет считает необходимыми. Если Пакистан не примет полностью коррективных мер в течение приемлемого периода времени, то Совет может принять любые другие меры, предусмотренные в Статье XII.C Устава. Агентство немедленно уведомит Пакистан и Нигер о любом решении Совета в соответствии с настоящим разделом.

Толкование и применение Соглашения и урегулирование споров

Раздел 20. По просьбе Пакистана или Агентства проводятся консультации по любым вопросам, возникающим в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения.

[2] INFCIRC/C/Ro.2.

Раздел 21.

- a) Пакистан и Агентство принимают меры для урегулирования путем переговоров всех споров, возникающих в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения.
- b) Все споры, возникающие в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, которые не урегулированы путем переговоров или иным способом, согласованным Пакистаном и Агентством, передаются по требованию Пакистана или Агентства в арбитражный трибунал, составленный следующим образом:

Пакистан и Агентство назначают по одному арбитру, и назначенные таким путем два арбитра выбирают третьего, который является председателем. Если в течение тридцати дней с момента просьбы об арбитраже Пакистан или Агентство не назначат арбитра, то Пакистан или Агентство могут обратиться к Генеральному Секретарю Объединенных Наций с просьбой назначить арбитра. Та же процедура применяется в тех случаях, если в течение тридцати дней с момента назначения или выделения второго арбитра не будет избран третий арбитр.

- c) Большинство членов арбитражного трибунала составляет кворум, и все решения применяются по крайней мере большинством голосов. Процедура арбитражного разбирательства устанавливается трибуналом. Решения трибунала, включая все постановления, касающиеся его состава, процедуры, юрисдикции и распределения расходов по арбитражному разбирательству между Пакистаном и Агентством, являются обязательными для Пакистана и Агентства. Вознаграждение арбитров определяется на той же основе, как и вознаграждение специальных судей Международного суда.

Раздел 22. Решения Совета, касающиеся осуществления настоящего Соглашения, за исключением решений, которые относятся только к разделам 17 и 18, если это в них предусматривается, выполняются Пакистаном и Агентством немедленно до окончательного урегулирования любого спора.

Заключительные разделы

Раздел 23. Пакистан и Агентство по просьбе одной из сторон консультируются по вопросам изменения настоящего Соглашения. Если Совет примет решение о внесении какого-либо изменения в Документ о гарантиях или в объем системы гарантий, то в настоящее Соглашение вносятся поправки с тем, чтобы учесть такое изменение, если Пакистан обратится с просьбой об этом.

Раздел 24. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Генеральным директором Агентства или уполномоченным им лицом и уполномоченным представителем Пакистана.

Раздел 25. Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока в соответствии с его положением не прекращено применение гарантий по всем наименованиям, указанным в разделе 2.

СОВЕРШЕНО в Вене второго марта 1977 года в двух экземплярах на английском языке.

От МЕЖДУНАРОДНОГО АГЕНТСТВА ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ:

(подпись) Зигвард Эклунд

От ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ПАКИСТАН:

(подпись) Абдул Саттар